



## SUPERIOR COURT OF CALIFORNIA, COUNTY OF SAN MATEO

Hall of Justice and Records  
400 County Center, 6<sup>th</sup> Floor  
Redwood City, CA 94063-1662

### FAMILY COURT SERVICES

[www.sanmateocourt.org](http://www.sanmateocourt.org)

**NEAL I. TANIGUCHI**  
COURT EXECUTIVE OFFICER  
CLERK & JURY COMMISSIONER

TEL. (650) 261-5080  
FAX (650) 261-5142

### INSTRUCCIONES PARA LOS INTERPRETES

Gracias por su ayuda por la interpretación de una/dos de las partes y el mediador.

Las responsabilidades de un intérprete son muy importantes. Por favor, lea y siga cuidadosamente estas instrucciones.

- 1. Interprete sólo las palabras exactas dichas por la persona**  
No resuma o trate de explicar lo que usted cree que el orador está tratando de decir. Si no está seguro de lo que está diciendo el orador, deje de interpretar y dígame al mediador que necesita una aclaración antes de continuar.
- 2. Simplemente repita todo lo que se dice**  
Simplemente repita en Inglés exactamente lo que el orador dice, aunque el lenguaje incluya jerga o malas palabras. No trate de mejorar el nivel de lenguaje utilizado por el orador.
- 3. Permanezca neutral**  
Su único papel es de interpretar todo lo que está diciendo el orador lo más completo y exacto posible.  
No tomar partido o tratar de ayudar a cualquiera de las partes.
- 4. Mantenga confidencialidad**  
La mediación es un proceso confidencial, diseñado para ayudar a los padres para llegar a un plan razonable acerca de la custodia y las visitas y fomentar la paternidad conjunta. Por lo tanto, deben ponerse de acuerdo para mantener lo que se discute en la mediación confidencial.
- 5. No de consejos u opiniones**  
No de consejos o su opinión a cualquiera de las partes o al mediador.
- 6. Si hay un problema, informe al mediador de inmediato**  
Por favor, informe al mediador de inmediato si ocurre cualquiera de estas situaciones:
  - Usted cree que ha cometido un error.
  - Usted no entiende, o ha olvidado, una parte de lo que se dijo.
  - La persona a la que están interpretando no le entiende.
  - Usted no sabe cómo decir algo en Inglés o en el idioma que está interpretando.
  - El orador está hablando demasiado rápido o no hace pausas entre oraciones.